

# Sepher Hadassah (Esther)

## Chapter 10

אֲרִיבְיָשָׁם הַמֶּלֶךְ אֶחָשֶׁרֶשׁ מִס עַל-הָאָרֶץ וְאֵי הַיָּם׃  
Est10:1

1. wayasem hamelek 'Achasherosh mas `al-ha'arets w'iey hayam.

**Est10:1** Now King Achasherosh laid a tribute on the land and on the coastlands of the sea.

<10:1> Ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.

1 Egrapsen de ho basileus telē epi tēn basileian tēs te gēs kai tēs thalassēs.

levied And the king a tax upon the kingdom by both land and sea.

בְּכָל-מַעֲשֵׂה תִקְפּוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ וּפְרָשָׁת גְּדֻלַּת מַרְדָּכָי  
אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הַלּוֹא-הֵם כְּתוּבִים  
עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס׃

2. w'kal-ma`aseh thaq'po ug'buratho upharashath g'dulath Mar'dakay  
'asher gid'lo hamelek halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim  
l'mal'key Maday uPharas.

**Est10:2** And all the acts of his authority and his strength, and the declaration of the greatness of Mardakay to which the king advanced him, are they not written in the Scroll of the annals of days (Chronicles) of the Kings of Maday and Pharas?

<2> καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.

2 kai tēn ischyn autou kai andragathian plouton te kai doxan tēs basileias autou,

And his strength, and the valor, riches, and also the glory of his kingdom,

idou gegraptai en bibliō basileōn Persōn kai Mēdōn eis mnēmosynon.

behold, they are written in the scroll of the Persians and Medes for a memorial.

גַּפִּי מַרְדָּכָי הַיְהוּדִי מִשְׁנָה לְמַלְךְ אֶחָשֶׁרֶשׁ וְגָדוֹל לְיְהוּדִים  
וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דְּרִישׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדָבָר שְׁלוֹם לְכָל-יִרְעוֹ׃  
Est10:3

3. ki Mar'dakay haYahudi mish'neh lamelek 'Achash'werosh w'gadol laYahudim  
w'ratsuy l'rob 'echayu doresh tob l'amo w'dober shalom l'kal-zar'o.

**Est10:3** For Mardakai the Yahudi was second only to King Achashwerosh, and great among the Yahudim and accepted of the multitude of his brethren, one who sought the good of his people and one who spoke for the welfare of his whole nation.

<3> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην καὶ μέγας ἦν

ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων·  
καὶ φιλούμενος διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ.

3 ho de Mardochaios diedecheto ton basilea Artaxerxēn kai megas ēn en tē basileia

For Mordecai relieved king Artaxerxes, and was great in the kingdom,

kai dedoxasmenos hypo tōn Ioudaiōn;

and being extolled by the Jews,

kai philoumenos diēgeito tēn agōgēn panti tō ethnei autou.

and being fond to describe the welfare to all their nations.

<3>a Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα·

3a Kai eipen Mardochaios Para tou theou egeneto tauta;

And Mardocheus said, These things have been done of the Elohim

<3>b ἐμνήσθην γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου, οὗ εἶδον περὶ τῶν λόγων τούτων·  
οὐδὲ γὰρ παρήλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος.

3b emnēsthēn gar peri tou enypniou, hou eidon peri tōn logōn toutōn;

For I remember the dream which I had concerning these matters:

oude gar parēlthen ap' autōn logos.

for not one particular of them has failed.

<3>c ἡ μικρὰ πηγὴ, ἣ ἐγένετο ποταμὸς καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολὺ·  
Ἔσθηρ ἐστὶν ὁ ποταμὸς, ἣν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐποίησεν βασίλισσαν.

3c hē mikra pēgē, hē egeneto potamos kai ēn phōs

There was the little fountain which became a river, and there was light,

kai hēlios kai hydōr poly; Esthēr estin ho potamos,

and the sun and much water. The river is Esther,

hēn egamēsen ho basileus kai epoiēsen basilissan.

whom the king married, and made queen.

<3>d οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγὼ εἶμι καὶ Ἀμαν.

3d hoi de duo drakontes egō eimi kai Aman.

And the two serpents are I and Aman.

<3>e τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν Ἰουδαίων.

3e ta de ethnē ta episynachthenta apolesai to onoma tōn Ioudaiōn.

And the nations are those nations that combined to destroy the name of the Jews.

<3>f τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμόν, οὗτός ἐστιν Ἰσραὴλ οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν θεὸν  
καὶ σωθέντες· καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,

καὶ ἐρρύσατο κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων, καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς  
τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

3f to de ethnos to emon, houtos estin Israēl hoi boēsantes pros ton theon

But as for my nation, this is Israel, even they that cried to the Elohim

kai sōthentes; kai esōsen kyrios ton laon autou,

and were delivered: for YHWH delivered his people.

kai errysato kyrios hēmas ek pantōn tōn kakōn toutōn,

And YHWH rescued us out of all these calamities;

kai epoiēsen ho theos ta sēmeia kai ta terata ta megala,

and Elohim wrought such signs and great wonders

ha ou gegonen en tois ethnesin.

as have not been done among the nations.

⟨3⟩g διὰ τοῦτο ἐποίησεν κλήρους δύο, ἓνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ  
καὶ ἓνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν·

3g̃ dia touto epoiēsen klēroũs duo, hena tō laō tou theou  
Therefore did he ordain two lots. One for the people of the Elohim,  
kai hena pasi tois ethnesin;  
and one for all the other nations.

⟨3⟩h καὶ ἦλθον οἱ δύο κλήροι οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν  
καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν,

3h kai ēlthon hoi duo klēroi houtoi eis hōran kai kairon  
And these two lots came for an appointed season,  
kai eis hēmeran kriseōs enōpion tou theou kai en pasi tois ethnesin,  
and for a day of judgment, before the Elohim, and for all the nations.

⟨3⟩i καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐδικαίωσεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

3Ô kai emnēsthē ho theos tou laou autou kai edikaiōsen tēn klēronomian autou.  
And the Elohim remembered his people, and vindicated his inheritance.

⟨3⟩k καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται ἐν μηνὶ Ἀδαρ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ  
καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης  
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ κατὰ γενεὰς εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

3k̃ kai esontai autois hai hēmerai hautai en mēni Adar tē tessareskaidekatē  
And they shall observe these days in the month Adar, on the fourteenth  
kai tē pentekaidekatē tou autou mēnos meta synagōgēs kai charas  
and on the fifteenth day of the same month, with an assembly, and joy  
kai euphrosynēs enōpion tou theou kata geneas  
and gladness before the Elohim, throughout the generations  
eis ton aiōna en tō laō autou Israēl.  
for ever among his people Israel.

⟨3⟩l Ἐτους τετάρτου βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας εἰσήνεγκεν  
Δωσίθεος, ὃς ἔφη εἶναι ἱερεὺς καὶ Λευίτης, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν  
προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν Φρουραῖ, ἣν ἔφασαν εἶναι  
καὶ ἐρμηνευκένας Λυσίμαχον Πτολεμαίου τῶν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

3l̃ Etous tetartou basileuontos Ptolemaiou kai Kleopatras eisēnegken Dōsitheos,  
In the fourth year of the reign of Ptolemeus and Cleopatra, Dositheus,  
hos ephē einai hierēus kai Leuitēs, kai Ptolemaios ho huios autou  
who said he was a priest and Levite, and Ptolemeus his son,  
tēn prokeimenēn epistolēn tōn Phourai, hēn ephasan einai  
brought in the published letter of Phurim, which they said existed,  
kai hermēneukenai Lysimachon Ptolemaiou  
and which Lysimachus the son of Ptolemeus,  
tōn en Ierousalēm.  
that was in Jerusalem, had interpreted it.